

No. 55299*

**Guatemala
and
Belize**

Special Agreement between Guatemala and Belize to submit Guatemala's territorial, insular and maritime claim to the International Court of Justice. Washington, 8 December 2008

Entry into force: *30 July 2018 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Guatemala, 29 August 2018*

Note: *See also annex A, No. 55299.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Guatemala
et
Belize**

Accord spécial entre le Guatemala et le Belize visant à soumettre le différend territorial, insulaire et maritime du Guatemala à la Cour internationale de justice. Washington, 8 décembre 2008

Entrée en vigueur : *30 juillet 2018 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Guatemala, 29 août 2018*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 55299.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**SPECIAL AGREEMENT BETWEEN BELIZE AND GUATEMALA
TO SUBMIT GUATEMALA'S TERRITORIAL, INSULAR AND MARITIME
CLAIM TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE**

**SPECIAL AGREEMENT BETWEEN BELIZE AND GUATEMALA
TO SUBMIT GUATEMALA'S TERRITORIAL, INSULAR AND MARITIME
CLAIM TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE**

The Government of Belize and the Government of the Republic of Guatemala (hereinafter "the Parties");

Wishing to finally put an end to any and all differences regarding their respective land and insular territories and their maritime areas;

Bearing in mind the recommendation of the Secretary General of the Organization of American States of November 19, 2007, based on article 5 of the "Agreement on a Framework for Negotiations and Confidence-Building Measures between Belize and Guatemala" of September 7, 2005, that the Parties submit the dispute to the International Court of Justice;

Whereas said recommendation has been formally accepted by both Parties, subject to the approval of their citizens in national referenda;

Have agreed as follows:

Article 1

Pursuant to Article 36(1) of the Statute of the International Court of Justice (hereinafter, the "Court"), the Parties agree to submit to the Court the dispute described in Article 2 of this Special Agreement.

Article 2

The Parties request the Court to determine in accordance with applicable rules of international law as specified in Article 38(1) of the Statute of the Court any and all legal claims of Guatemala against Belize to land and insular territories and to any maritime areas pertaining to these territories, to declare the rights therein of both Parties, and to determine the boundaries between their respective territories and areas.

Article 3

1. The procedure shall consist of two stages: one for presentation of written pleadings and another for oral hearings.

2. The Parties request that the Court authorize the following written procedure:

(a) The Government of Guatemala shall submit a Memorial within twelve months of the date on which this Special Agreement was notified to the Registrar of the Court;

(b) The Government of Belize shall submit a Counter-Memorial within twelve months of the date on which it was notified of the submission and contents of the Memorial presented by Guatemala;

(c) The Government of Guatemala may submit a Reply within six months of the date on which it was notified of the submission and contents of the Counter-Memorial;

(d) The Government of Belize may submit its Rejoinder within six months of the date on which it was notified of the submission and contents of Guatemala's Reply;

(e) The Court may, ex officio or if both Parties so agree, prescribe or authorize the presentation of additional pleadings.

3. The Court may extend these deadlines at the request of either of the Parties.

4. The foregoing provisions are without prejudice to any question as to the burden of proof which might arise.

5. All other procedural matters shall be governed by the provisions of the Statute and Rules of the Court.

Article 4

The Parties may submit their cases in the English or Spanish languages, provided that any pleadings or documents submitted in Spanish shall be accompanied by a translation into English.

Article 5

The Parties shall accept the decision of the Court as final and binding, and undertake to comply with and implement it in full and in good faith. In particular, the Parties agree that, within three months of the date of the Judgment of the Court, they will agree on the composition and terms of reference of a Bi-national Commission to carry out the demarcation of their boundaries in accordance with the decision of the Court. If such agreement is not reached within three months, either Party may request the Secretary General of the Organization of American States to appoint the members of the Bi-national Commission and to prescribe its Terms of Reference, after due consultation with the Parties.

Article 6

This Special Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, and remain in force unless and until terminated by agreement of the Parties.

Article 7

1. The Parties commit themselves to undertake the procedures set forth in their respective national systems to submit to referenda the decision to bring to the International Court of Justice the final settlement of the territorial dispute.
2. The referenda shall take place simultaneously in both countries on a date to be agreed between the Parties.
3. The question to be submitted to referenda shall be: "Do you agree that any legal claim of Guatemala against Belize relating to land and insular territories and to any maritime areas pertaining to these territories should be submitted to the International Court of Justice for final settlement and that it determine finally the boundaries of the respective territories and areas of the Parties?"

Article 8


This Special Agreement shall be notified to the Registrar of the Court jointly or by either of the Parties within a month after referenda in both countries have approved submission of the dispute to the Court.


Article 9

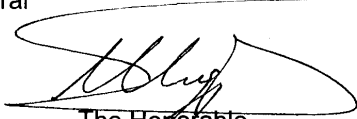
This Special Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the United Nations Charter, jointly or by either of the Parties. At the same time it will be brought to the attention of the Organization of American States.

In witness whereof the undersigned have signed the present Special Agreement, in the English and Spanish languages, both versions being equally authentic.

Done in triplicate at the Headquarters of the Organization of American States in Washington, D.C. on the 8 day of 12 2008


The Honorable
Wilfred Elrington
Minister of Foreign Affairs and Foreign Trade
and Attorney General
Belize


The Honorable
Haroldo Rodas Melgar
Minister of Foreign Affairs
Guatemala


The Honorable
José Miguel Insulza
Secretary General of the Organization of American States
(Witness of Honor)

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ESPECIAL ENTRE GUATEMALA Y BELICE PARA SOMETER EI
RECLAMO TERRITORIAL, INSULAR Y MARÍTIMO DE GUATEMALA A LA
CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA**

**ACUERDO ESPECIAL ENTRE GUATEMALA Y BELICE PARA SOMETER EI
RECLAMO TERRITORIAL, INSULAR Y MARÍTIMO DE GUATEMALA A LA CORTE
INTERNACIONAL DE JUSTICIA**

El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de Belice (en adelante “las Partes”);

Deseando poner fin a cualquier y toda diferencia con relación a sus respectivos territorios continentales e insulares y sus áreas marítimas;

Teniendo presente la recomendación del Secretario General de la Organización de los Estados Americanos del 19 de noviembre de 2007, sobre la base del artículo 5 del “Acuerdo sobre un marco de negociación y medidas de fomento de la confianza entre Belice y Guatemala” del 7 de septiembre de 2005, que las partes sometan la disputa a la Corte Internacional de Justicia;

Por cuanto dicha recomendación ha sido aceptada formalmente por ambas Partes, sujeta a la aprobación de sus ciudadanos en consultas populares;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

De acuerdo al artículo 36(1) del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia (en adelante la “Corte”) las Partes convienen en someter a la Corte la disputa descrita en el artículo 2 de este Acuerdo Especial.

Artículo 2

Las Partes solicitan a la Corte que determine, de conformidad con las reglas aplicables del derecho internacional según se especifican en el artículo 38(1) del Estatuto de la Corte, toda y cualquier reclamación legal de Guatemala en contra de Belice sobre territorios continentales e insulares y cualesquiera áreas marítimas correspondientes a dichos territorios, que declare los derechos de ambas Partes en los mismos y que determine la línea fronteriza de sus respectivos territorios y áreas.

Artículo 3

1. El procedimiento consistirá en dos etapas: una de presentación de alegatos escritos y otra de audiencias orales.
2. Las Partes solicitan a la Corte que autorice el siguiente procedimiento escrito:
 - a) El Gobierno de Guatemala presentará una Memoria dentro de los doce meses siguientes a la fecha en la que el presente Acuerdo Especial haya sido comunicado al Secretario de la Corte;
 - b) El Gobierno de Belice presentará una Contramemoria dentro de los doce meses siguientes a la fecha en que haya sido notificado de la presentación y contenido de la memoria presentada por Guatemala.
 - c) El Gobierno de Guatemala podrá presentar una réplica dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que haya sido notificado de la presentación y contenido de la Contramemoria;
 - d) El Gobierno de Belice podrá presentar su réplica dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que haya sido notificado de la presentación y contenido de la Réplica de Guatemala;
 - e) La Corte podrá, de oficio o si así lo acuerdan ambas Partes, autorizar la presentación de argumentaciones adicionales.
3. La Corte podrá prorrogar estos plazos a solicitud de cualquiera de las partes.
4. Las disposiciones precedentes no prejuzgarán ninguna cuestión relativa a la carga de la prueba que pudiere surgir.
5. Toda otra cuestión de procedimiento se regirá por las disposiciones del Estatuto y del Reglamento de la Corte.

Artículo 4

Las partes podrán presentar sus casos en los idiomas inglés o español, siempre y cuando cualquier alegato o documentos que sean presentados en español vayan acompañados por su traducción al inglés.

Artículo 5

Las Partes aceptarán como definitivo y obligatorio el fallo de la Corte, y se comprometen a cumplirlo y ejecutarlo íntegramente y de buena fe. En particular, las Partes convienen en que, dentro de los tres meses siguientes a la fecha del fallo de la Corte, acordarán la composición y términos de referencia de una Comisión Binacional que proceda a demarcar sus fronteras de conformidad con la decisión de la Corte. En caso de que no lleguen a un acuerdo en el plazo de tres meses, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Secretario General de la Organización de los Estados Americanos que nombre a los integrantes de dicha Comisión Binacional y prescriba sus términos de referencia, después de la debida consulta con las Partes.

Artículo 6

Este Acuerdo Especial entrará en vigor cuando se realice el intercambio de instrumentos de ratificación; y permanecerá en vigor a menos y hasta que las Partes convengan en darlo por terminado.

Artículo 7

1. Las Partes se comprometen a efectuar los trámites previstos en sus respectivos sistemas internos para someter a consulta popular, la decisión de solicitar a la Corte Internacional de Justicia la resolución de la controversia territorial.
2. Las consultas populares se llevarán a cabo en forma simultánea en ambos países en una fecha convenida entre las Partes.
3. La pregunta que se someterá a consulta popular será: ¿Está usted de acuerdo que cualquier reclamo legal de Guatemala en contra de Belice sobre territorios continentales e insulares y cualesquiera áreas marítimas correspondientes a dichos territorios sea sometido a la Corte Internacional de Justicia para su resolución definitiva y que ésta determine las fronteras de los respectivos territorios y áreas de las Partes?

Artículo 8

Este Acuerdo Especial será notificado al Secretario de la Corte, de manera conjunta o por cualquiera de las Partes, dentro del mes siguiente a la fecha en que la consulta popular en ambos países haya aprobado la presentación de la disputa a la Corte.

Artículo 9

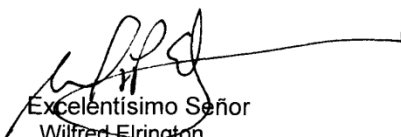
Este Acuerdo Especial será registrado ante la Secretaría de las Naciones Unidas de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, de manera conjunta o por cualquiera de las Partes. Al mismo tiempo deberá ser puesto en conocimiento de la Organización de los Estados Americanos.

En testimonio de lo cual los suscritos han firmado el presente Acuerdo Especial en inglés y español, siendo igualmente auténticas las versiones en ambos idiomas.

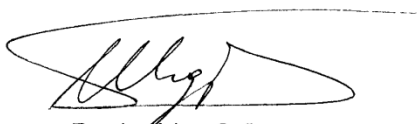
Hecho en triplicado en la Sede Principal de la Organización de los Estados Americanos en Washington, D.C. el día 8 de ~~Nov~~ de 200_8.



Excelentísimo Señor
Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores
Guatemala



Excelentísimo Señor
Wilfred Erlington
Ministro de Relaciones Exteriores y
Comercio Exterior y Procurador General
Belice



Excelentísimo Señor
José Miguel Insulza
Secretario General de la Organización de Estados Americanos
(Testigo de Honor)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SPÉCIAL ENTRE LE GUATEMALA ET LE BELIZE VISANT À SOUMETTRE LE DIFFÉREND TERRITORIAL, INSULAIRE ET MARITIME DU GUATEMALA À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Le Gouvernement du Belize et le Gouvernement de la République du Guatemala (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de mettre définitivement un terme à toutes les divergences concernant leurs territoires terrestres et insulaires respectifs ainsi que leurs zones maritimes;

Gardant à l'esprit la recommandation du Secrétaire général de l'Organisation des États américains du 19 novembre 2007, fondée sur l'article 5 de l'Accord sur un cadre de négociations et de mesures de confiance entre le Belize et le Guatemala du 7 septembre 2005, selon laquelle les Parties doivent soumettre le différend à la Cour internationale de justice;

Considérant que ladite recommandation a été formellement acceptée par les deux Parties, sous réserve de l'approbation de leurs citoyens par référendum national;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément à l'article 36, paragraphe 1, du Statut de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour »), les Parties conviennent de soumettre à la Cour le différend décrit à l'article 2 du présent Accord spécial.

Article 2

Les Parties prient la Cour de se prononcer, conformément aux règles applicables du droit international précisées au paragraphe 1 de l'article 38 de son Statut, sur l'ensemble des revendications juridiques que le Guatemala a fait valoir à l'encontre du Belize sur certains territoires terrestres et insulaires ainsi que sur tout espace maritime généré par ceux-ci, de dire quels étaient les droits des deux Parties sur ces territoires et espaces, et d'en déterminer les limites respectives.

Article 3

1. La procédure se déroule en deux étapes : la présentation des exposés écrits des faits et les auditions.

2. Les Parties demandent à la Cour d'autoriser la procédure écrite suivante :

a) Le Gouvernement du Guatemala présente un mémoire dans les douze mois suivant la date à laquelle le présent Accord spécial a été communiqué au greffier de la Cour;

b) Le Gouvernement du Belize présente un contre-mémoire dans les douze mois suivant la date à laquelle il aura été informé de la présentation et du contenu du mémoire soumis par le Guatemala;

c) Le Gouvernement du Guatemala peut présenter une réplique dans les six mois suivant la date à laquelle il aura été informé de la présentation et du contenu du contre-mémoire;

d) Le Gouvernement du Belize peut présenter sa réplique dans les six mois suivant la date à laquelle il aura été informé de la présentation et du contenu de la réplique du Guatemala;

e) La Cour peut, d'office ou si les deux Parties en conviennent, prescrire ou autoriser la présentation de mémoires supplémentaires.

3. La Cour peut prolonger ces délais à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

4. Les dispositions qui précèdent sont sans préjudice de toute question qui pourrait se poser sur la charge de la preuve.

5. Toutes les autres questions de procédure sont régies par les dispositions du Statut et du règlement de la Cour.

Article 4

Les Parties peuvent soumettre leurs dossiers en anglais ou en espagnol, à condition que les exposés des faits ou les documents soumis en espagnol soient accompagnés d'une traduction en anglais.

Article 5

Les Parties acceptent la décision de la Cour comme définitive et obligatoire, et s'engagent à s'y conformer ainsi qu'à l'exécuter pleinement et de bonne foi. Elles conviennent en particulier de s'entendre, dans un délai de trois mois à compter de la date de l'arrêt de la Cour, sur la composition et le mandat d'une commission binationale chargée de procéder à la démarcation de leurs frontières conformément à la décision de la Cour. Si elles ne parviennent pas à un tel accord dans les trois mois, les parties pourront l'une et l'autre demander au Secrétaire général de l'Organisation des États américains de désigner les membres de la commission binationale et de définir le mandat de celle-ci, après les avoir dûment consultées.

Article 6

Le présent Accord spécial entre en vigueur à la date à laquelle seront échangés les instruments de ratification et le reste tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une ou l'autre Partie.

Article 7

1. Les Parties s'engagent à entreprendre les procédures prévues par leurs systèmes nationaux respectifs pour soumettre à référendum la décision de porter devant la Cour internationale de Justice le règlement définitif du différend territorial.

2. Les référendums ont lieu simultanément dans les deux pays à une date dont conviendront les Parties.

3. La question qui sera soumise à référendum est la suivante : « Acceptez-vous que toute revendication juridique du Guatemala à l'encontre du Belize relative à des territoires terrestres et insulaires ainsi qu'à tout espace maritime généré par ceux-ci soit soumise à la Cour internationale

de justice aux fins d'un règlement définitif et que celle-ci délimite de manière définitive les territoires et espaces respectifs des Parties ? »

Article 8

Le présent Accord spécial est communiqué au greffier de la Cour conjointement ou par l'une ou l'autre des Parties dans un délai d'un mois après que la soumission du différend à la Cour ait été approuvée par référendum dans les deux pays.

Article 9

Le présent Accord spécial est enregistré auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, conjointement ou par l'une ou l'autre des Parties. Elle sera portée en même temps à l'attention de l'Organisation des États américains.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord spécial, en langues anglaise et espagnole, les deux versions faisant également foi.

FAIT en trois exemplaires au siège de l'Organisation des États américains à Washington, D.C., le 8 décembre 2008.

L'HONORABLE WILFRED ELRINGTON

Ministre des affaires étrangères et du commerce extérieur et Procureur général de la nation
Belize

L'honorable HAROLDO RODAS MELGAR

Ministre des affaires étrangères
Guatemala

L'honorable JOSÉ MIGUEL INSULZA

Secrétaire général de l'Organisation des États américains
(Témoin d'honneur)